

POÉTICAS MEDITERRÁNEAS 2020

UN RECITAL POÉTICO VITUAL QUE UNE LENGUAS, TERRITORIOS
Y CONCIENCIAS

El próximo 16 de junio a las 19'00 horas se celebrará el recital virtual POÉTICAS MEDITERRÁNEAS 2020, que reúne a 12 poetas y 6 traductores, que recitarán poemas en sus lenguas originales y en traducciones inéditas al español. Poetas de varias generaciones que dialogarán a partir de su particular visión del mundo y del arte.

El recital poético virtual se celebrará en la plataforma Meet:

<https://meet.google.com/yap-whyj-gig>

Los y las poetas invitadas son: Rosana Acquaroni, Esther Bendahan, Rosa Cuadrado, Abdul Hadi Sadoun, Nesrine Kourine, Marta López Vilar, José Manuel Lucía Megías, Stamatis Polenakis, Begonya Pozo, Laura Pugno, Fanny Rubio y Marifé Santiago. Y las traductoras que leerán sus trabajos inéditos son: Nomi Drachinsky, Ana Martínez Bautista, Rosa Cuadrado, Paola Laskaris, Virginia López Recio y Roberta Buffi.

El árabe, el hebreo, el griego, el italiano, el catalán o el español se unirán como los distintos instrumentos de un concierto para el encuentro, el respeto y la paz. Un concierto donde suena aquel sueño simbólico y fundacional de Europa, que el Mediterráneo, el mar de los muchos nombres, el mar de la hospitalidad, tendría que representar.

La editorial Bala Perdida, gracias a Lorena Carbajo, su directora, recoge todo este viaje en forma de un hermoso libro, en el que los poemas comparten la coreografía que alumnas y alumnos del Grado y del Título Superior de Artes Visuales y Danza de la Universidad Rey Juan Carlos (Instituto Universitario de la Danza "Alicia Alonso") han creado, con ellos, durante el confinamiento. La publicación ha contado con la ayuda de la Facultad de Filología de la UCM y Casa Mediterráneo.

Poéticas Mediterráneas 2020 forma parte de las actividades del grupo de investigación de la Universidad Complutense de Madrid "Poéticas de la modernidad", creado como un lugar de encuentro, un parlamento donde el espacio de esa palabra de los umbrales, que es la palabra poética, alumbrara la oscuridad de nuestros tiempos.



SOBRE LOS AUTORES

ROSANA ACQUARONI (Madrid, 1964): Como poeta ha publicado: *Del mar bajo los puentes* (Rialp, 1988) con el que obtuvo un accésit del Premio Adonáis de Poesía en 1987, *El jardín navegable* (Torremozas, 1990 y 2017 2da Ed.), escrito con una beca para la Creación Literaria otorgada por el Ministerio de Cultura, *Cartografía sin mundo* (1995), que recibió el Premio de Poesía Cáceres Patrimonio Mundial en 1994, *Lámparas de arena* (2000), *Discordia de los dóciles* (Olifante, 2011) y *La casa grande* (Bartleby Editores, 2018), Premio Libro del Año 2019 en la modalidad de Poesía, otorgado por el Gremio de Librerías.

ESTHER BENDAHAN (Tetuán, 1964): Algunas de sus obras son *Deshojando alcachofas* (Premio FNAC), *Déjalo, ya volveremos* (Premio Tigre Juan), *La cara de Marte* (Premio Torrente Ballester), *El tratado del alma gemela*.

ROSA CUADRADO (Alicante, 1972): Es autora de los poemarios *Taxidermia* (Olé Libros, 2019), *Cuaderno de viaje* (Avant, 2017) y *La plaquette Sketches of New York* (Frutos del Tiempo, Colección Lunara Plaquette, Cuadernos de poesía, 2020, en prensa).

LEA GOLDBERG (Königsberg, 1911-Jerusalén, 1970): En 1935 publica su primer poemario, titulado *Anillos de humo*. A este primer libro se sumaron muchos otros durante las décadas siguientes, como *Canto en las aldeas* (1942) o *Estrella de la mañana* (1955). Destacó principalmente como poeta, aunque también fue muy conocida como crítica literaria, autora de libros infantiles y traductora de obras de la literatura universal al hebreo. Sus traductoras en este libro han sido Nomi Drachinsky y Ana Martínez Bautista.

ABDUL HADI SADOON (Bagdad, 1968): Es autor de una larga lista de libros, tanto en árabe como en castellano, entre ellos destacan: *Escribir en cuneiforme* (2006), *Plagios familiares* (2008), *Pájaro en la boca y otros poemas* (2009), *Siempre Todavía* (2010) *Campos del extraño* (2011), *Memorias de un perro iraquí* (2016) y *Todos escriben sobre el amor menos tu* (2018). Su obra literaria ha sido traducida a varios idiomas como el inglés, el francés, el rumano, el serbio, el macedonio, el persa, el turco, el catalán, el gallego y el kurdo.



NESRINE KHOURY (Siria, 1983): En 2015 publicó su primer libro, titulado *With a Drag of War* (Attakwin-Damasco). Su nuevo proyecto *Wadi Qandil* ganó el programa de Subvenciones Productivas patrocinado por la Institución Al-Mawarid en 2015. Publicado en 2017 por Almutawassit Publications-Milan, su segunda colección de poesía titulada *I Kick the House and Go Out* ganó una beca en la Categoría de Escritos Creativos y Críticos patrocinada por AFAC (El Fondo Árabe para las Artes y la Cultura). Publicado en 2018 por Ninawa Publishing House–Damasco. Traducción desde el inglés de Rosa Cuadrado.

MARTA LÓPEZ VILAR (Madrid, 1978): Ha publicado los libros de poesía *De sombras y sombreros olvidados* (Amargord, 2007. Premio Blas de Otero de Poesía), *La palabra esperada* (Hiperión, 2007. Premio Arte Joven de Poesía de la Comunidad de Madrid), *En las aguas de octubre* (Bartleby, 2016) y *El Gran Bosque* (Pre-Textos, 2019. Premio de Poesía Margarita Hierro). Es autora de la edición del libro *(Tras)lúcidas. Poesía escrita por mujeres (1980-2016)* (Bartleby, 2016).

JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS (Ibiza, 1967): En el año 2000 se publicó su primer poemario: *Libro de horas, al que le han seguido Prometeo condenado* (Madrid, 2004), *Acróstico* (Madrid, 2005), *Canciones y otros vasos de whisky* (Madrid, 2006), *Cuaderno de bitácora* (Madrid, 2007), *Trento (o el triunfo de la espera)* (Bari, 2009), *Tríptico* (Madrid, 2009), *Y se llamaban Mahmud y Ayaz* (Madrid, 2012, 3ª ed. 2013), *Los últimos días de Trotski* (Madrid, 2015), *Versos que un día escribi desnudo* (Madrid, 2018) y *Aquí y ahora* (Madrid, 2020). En el año 2017 ha reunido toda su poesía en *El único silencio (1998-2017)* (Madrid, Pigmalión/ Sial), y en el año siguiente se publica una antología de su obra, realizada por Pablo Moro: *Yo sé quién soy. Inventario de una noche* (Madrid, 2018). La traducción al italiano es de Paola Laskaris.

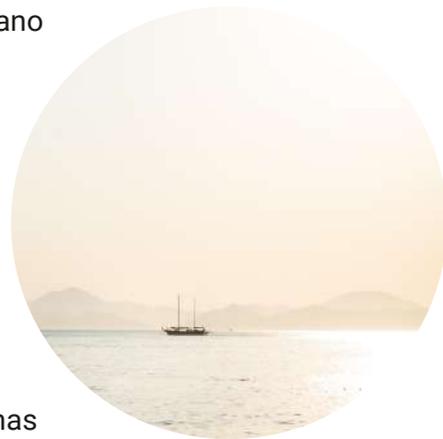
STAMATIS POLENAKIS (Atenas, 1970): Desde 2002 hasta hoy ha publicado seis poemarios, entre los que se encuentran: *To χέρι του χρόνου (La mano del tiempo, Omvros, 2002)*, *Ta galázia áloga του Φραντς Μαρκ (Los caballos azules de Franz Mark, Odós Panos, 2006)*, *H ένδοξη πέτρα (La piedra gloriosa, Mikrí Arktos, 2014)*. Ha recibido el Premio Nacional de Poesía de Grecia en 2018. Su traductora en este libro ha sido Virginia López Recio.

BEGONYA POZO (Valencia, 1974): Ha publicado, entre otros, los libros de poesía: *Excavant la llum / Excavando la luz* (Tigres de Papel, 2020); *Sense treva* (AdiA Edicions, 2016); *Novunque – vertebre romane* (Amargord, 2015 –edición multilingüe ilustrada por Agnes Daroca); *A contracor* (Editorial Ultramarina, 2012 –edición bilingüe ilustrada por Susana Do Santos–) y *Poemes a la intempèrie* (Editorial 3 i 4, 2011).



LAURA PUGNO (Roma, 1970): Ha publicado seis novelas, entre ellas *La ragazza selvaggia* (Marsilio, 1970), de próxima publicación en francés para éditions Inculte; seis libros de poesía, entre ellos *Nácar* (edición bilingüe italiano-español, Huerga y Fierro, 2016). Ha sido galardonada con el Premio Campiello Selezione Letterati. Es directora del Instituto Italiano de Cultura de Madrid. Su traductora en este libro ha sido Roberta Buffi.

FANNY RUBIO: Catedrática emérita de Literatura en la UCM, tras su paso por la Universidad de Granada y la Universidad de Fez y dirigido el Instituto Cervantes en Roma. Es autora de varios libros de poemas: *De Acribillado amor* (UCM, 1970) *A 25 poemas* (Fundación Málaga, 2017) *Los libros de poemas Retracciones, Reverso y Dresde*. Su obra ha sido traducida al inglés, italiano, alemán, árabe, francés y serbio.



MARIFÉ SANTIAGO BOLAÑOS: En el ámbito de la creación artística, algunas de sus obras son las novelas *El tiempo de las lluvias* (Linteo, 1999), *Un ángel muerto sobre la hierba* (Linteo, 2001), *El jardín de las favoritas olvidadas* (Linteo, 2005, traducida al bengalí Kathak, 2008), o *La canción de Ruth* (Bartleby, 2010, traducida al francés Solanhets, 2016). Ha publicado los libros de poemas: *Tres cuadernos de bitácora* (Fuenteencalada, 1996, edición digital Musa a las 9, 2011), *Celebración de la espera* (Endymion, 1999), *El día, los días* (Calambur, 2007), *La orilla de las mujeres fértiles* (Calambur, 2010), *El país de los pequeños placeres* (Eolas, 2014, edición digital Musa a las 9, 2012), *Nos mira la piedad desde las alambradas* (Olifante, 2013), *Las constelaciones del Capitán* (Ediciones La Palma, 2014) y *Teoría de los matices* (bilingüe español-chino, con fotografías de Germán, Gómez Huso, 2017). En 2016, se publicó su texto teatral, *Cuadernos de la niña escondida* (Huso).

Organiza: Grupo de investigación UCM Poéticas de la modernidad y la Editorial Bala Perdida

Coordina: Marta López Vilar, José Manuel Lucía Megías, Fanny Rubio y Marifé Santiago

Con la colaboración de la Facultad de Filología de la UCM.

Contacto: a través del correo electrónico bp@balaperdidaeditorial.com o en el teléfono 665 40 41 69.

Más información:

<https://www.ucm.es/poeticasdelamodernidaducm/poeticas-mediterraneas-2020>

